

## Середа Світлого Тижня. Святого священномученика Антипи, єпископа Пергами Азійської - 11 квітня

**Літургійні рубрики:** Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### Антифон 1

**Стих 1:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Якщо співаємо 2ий антифон:** **Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. **Як ні то співаємо:** Єдинородний Сину

### Антифон 2

**Стих 1:** Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

## Bright Wednesday; The Holy Priest-Martyr Antipas Bishop of Pergamos in Asia (81-96) - April 11

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 501 & Pg. 512

**Liturgical Instruction:** After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)

### First Antiphon

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** Say unto God, “How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you” (Ps 65:3).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 3:** Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**If the second antiphon is sung:** (**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

### Second Antiphon

**Verse 1:** God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

**Refrain:** Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Стих 2:* Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твое (Пс 66,3).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

*Стих 3:* Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

### Антифон 3

*Стих 1:* Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 2:* Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лица вогню (Пс 67, 3).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 3:* Так нехай погинути грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Вхідне:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

*Verse 2:* That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 3:* Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

### Third Antiphon

*Verse 1 (Soloist):* Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 2 (Soloist):* As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 3 (Soloist):* So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Entrance Verse (Soloist):* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

**Прокімен (глас 4):** Пом'яну ім'я твоє у всякім роді і роді (Пс 44,18).

**Стих:** Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

**Апостол: (Ді 2,22-36):** Тими днями Петро сказав до людей: «Мужі ізраїльські! Послухайте оці слова: Ісуса Назарянина, якого Бог засвідчив серед вас силою, чудами і знаками, що їх Бог зробив між вами через нього, як ви самі знаєте, – отого (Ісуса), згідно з визначеною постановою і передбаченням Божим, ви видали і вбили руками беззаконних, прибивши до хреста; його Бог воскресив, порвавши пута смерті, бо неможливо було, щоб вона держала його в своїй владі. Бо Давид про нього казав: Я бачив Господа передо мною завжди, бо він у мене по правиці, щоб я не захитався. Ось чому звеселилось моє серце і зрадів мій язик. До того й тіло моє відпочине в надії. Бо ти не залишиш душі моєї в аді і не даси твоєму святому бачити зітління. Ти дав мені дороги життя знати; сповниш мене радіщами перед твоїм видом. Мужі брати! Дозвольте мені сміло вам сказати про патріярха Давида, що помер і був похований, і гріб його у нас по цей день. Але, будиши пророком і знавши, що Бог клятвою йому поклявся посадити на його престолі потомка з його лона, він передвидів і говорив про Христове воскресіння, що ані його душа не була залишена в аді, ані його тіло не бачило зітління. Оцього Ісуса Бог воскресив, – ми всі цьому свідки. Він, отже, вознесений Божою правицею, одержав від Отця обіцяного Святого Духа й вилив його: ось воно те, що ви бачите й чуєте. Давид бо не зійшов на небо, сам же він каже: Господь мовив Владиці моєму: Сядь праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжком ніг твоїх. Нехай, отже, весь дім Ізраїля напевно знає, що Бог зробив Господом і Христом оцього Ісуса, якого ви розіп'яли.»

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Instead of “Holy God...”:** All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

**Prokimenon (Tone 4):** I will remember your name throughout all generations (Ps 44:18).

**verse:** Hear, O daughter, and see, and incline your ear (Ps 44:11).

**Epistle (Act 2:22-36):** *In those days Peter said to the Jews:* ‘You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, “I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover, my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.” ‘Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, “He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.” This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses. Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this that you both see and hear. For David did not ascend into the heavens, but he himself says, “The Lord said to my Lord, ‘Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool.’ ” Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified.’

**Алилуя (глас 2):**

**Стих:** Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі,  
Спасі моїм  
(Лк 1,46-47).

**Стих:** Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині  
ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

**Євангеліє: (Ів 1, 35-51):** *У той час стояв Йоан, ще й двоє з його учнів. Угледівши ж Ісуса, який надходив, – мовив: «Ось Агнець Божий.» Почули двоє учнів, як він оте сказав, та й пішли за Ісусом. Обернувшись ж Ісус і побачивши, що вони йдуть, мовив до них: «Чого шукаєте?» Ті ж йому: «Равві, – що в перекладі означає: Учителю, – де перебуваєш?» Відрік він їм: «Ходіть та подивіться.» Пішли, отже, і побачили, де перебуває, і того дня залишилися в нього. Було ж близько десятої години. Андрій, брат Симона Петра, був одним із тих двох, що, почувши Йоана, пішли за ним. Зустрів він спершу брата свого Симона й мовив до нього: «Ми знайшли Месію, – що у перекладі означає: Христос.» І привів його до Ісуса. Ісус же, глянувши на нього, сказав: «Ти – Симон, син Йони, ти зватимешся Кифа», – що у перекладі означає: Петро (Скеля). Другого дня вирішив піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був єси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»*

**Alleluia (Tone 2):**

**verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoice in God, my Saviour (Lk 1:46-47).

**verse:** Because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall called me blessed (Lk 1:48).

**Gospel: (John 1:35-51):** *At that time John was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, 'Look, here is the Lamb of God!' The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, 'What are you looking for?' They said to him, 'Rabbi' (which translated means Teacher), 'where are you staying?' He said to them, 'Come and see.' They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, 'We have found the Messiah' (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, 'You are Simon son of John. You are to be called Cephas' (which is translated Peter). The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, 'Follow me.' Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, 'We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.' Nathanael said to him, 'Can anything good come out of Nazareth?' Philip said to him, 'Come and see.' When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, 'Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!' Nathanael asked him, 'Where did you come to know me?' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree before Philip called you.' Nathanael replied, 'Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!' Jesus answered, 'Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.' And he said to him, 'Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.'*



*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням роження твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя (х3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."*

*Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

*Instead of "It is truly..." (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! (3x).

*Instead of "Blessed is He...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of "We have seen the true light...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of "Let our mouths...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of "Blessed be the name of the Lord...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*"Christ is risen" is sung again once (using a simple cord chant) instead of "Glory be to the Father..." at the dismissal.*

*Then the Troparion "Christ is risen" is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day